

Filološki fakultet / PREVODILAŠTVO - ENGLESKI JEZIK / Kontrastivna semantika

Naziv predmeta:	Kontrastivna semantika			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
13131	Obavezan	3	6	2+2+0
Studijski programi za koje se organizuje	PREVODILAŠTVO - ENGLESKI JEZIK			
Uslovljenost drugim predmetima	Nema uslovljenosti drugim predmetima.			
Ciljevi izučavanja predmeta	Proučavanje korespondentnih semantičkih odnosa u okviru maternjeg i engleskog jezika u kontrastu u cilju razumijevanja i prevazilaženja problema u prevodenju			
Ishodi učenja	Nakon položenog ispita, studenti će biti u mogućnosti da: 1. Uočava suptilnije sličnosti i razlike u značenju izraza oba jezika i uspješnije postiže ekvivalenciju u prevodenju. 2. Razvije sposobnost uočavanja kulturoloških razlika između dva jezika koje se odražavaju u postojanju leksičkih praznina, kako za izolovane riječi tako i za idiomatske izraze. 3. Postiže viši nivo komunikacijski prilagođenog podudaranja iskaza u oba jezika 4. Izbjegne lažno sparivanje riječi sa djelimičnim poklapanjem u značenju u oba jezika u odgovarajućem kontekstu 5. Kritički razmišlja o (ne)opravdanosti upotrebe anglicizama i pogrešnih, doslovnih prevoda pojedinih iskaza koji su neopravdano zastupljeni u našem savremenom neformalnom jeziku.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	doc. dr Sanja Četković			
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja, vježbe, domaći zadatak, konsultacije.			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Semantički odnosi na nivou riječi, sintagmi i rečenice; Morfološka, leksička i gramatička dvosmislenost.			
I nedjelja, vježbe	Vježbe prevodenja i analiza potencijalnih grešaka.			
II nedjelja, pred.	Metonimija, sinegdoha i metafora; idiomatska poređenja-paralele između dva jezika.			
II nedjelja, vježbe	Vježbe prevodenja i analiza potencijalnih grešaka			
III nedjelja, pred.	Sinonimi i problemi u njihovoj primjeni u različitim kontekstima; kolokacijske veze i značenjska i sintaksička ograničenja i upotrebi sinonimičnih izraza; stilistički i registarski obilježeni sinonimi.			
III nedjelja, vježbe	Vježbe prevodenja i analiza potencijalnih grešaka.			
IV nedjelja, pred.	Prevodna ekvivalencija i formalna korespondencija; Kontrastivna analiza leksike.			
IV nedjelja, vježbe	Vježbe prevodenja i analiza potencijalnih grešaka.			
V nedjelja, pred.	Internacionalizmi; Upotrebne razlike u oba jezika.			
V nedjelja, vježbe	Vježbe prevodenja i analiza potencijalnih grešaka.			
VI nedjelja, pred.	Lažni parovi sa sasvim različitim značenjem; Idiomi.			
VI nedjelja, vježbe	Vježbe prevodenja i analiza potencijalnih grešaka.			
VII nedjelja, pred.	Kolokvijum			
VII nedjelja, vježbe	Kolokvijum			
VIII nedjelja, pred.	Lažni parovi sa djelimičnim preklapanjem u značenju kao izvor grešaka u prevodu.			
VIII nedjelja, vježbe	Vježbe prevodenja i analiza potencijalnih grešaka.			
IX nedjelja, pred.	Razlikovanje sinonimnih riječi u stranom jeziku sa suptilnim značenjskim razlikama; Polisemni odnosi u oba jezika.			
IX nedjelja, vježbe	Vježbe prevodenja i analiza potencijalnih grešaka.			
X nedjelja, pred.	Leksičke i pojmovne praznine u izvornom i jeziku cilju i načini za njihovo popunjavanje i prevazilaženje u prevodu.			
X nedjelja, vježbe	Vježbe prevodenja i analiza potencijalnih grešaka.			
XI nedjelja, pred.	Kolokacije kao leksički sklopovi.			
XI nedjelja, vježbe	Vježbe prevodenja i analiza potencijalnih grešaka.			

XII nedjelja, pred.	Poslovice, ekvivalenti i prevođenje poslovice za koje nema odgovarajućeg ekvivalenta u jeziku cilju.					
XII nedjelja, vježbe	Vježbe prevođenja i analiza potencijalnih grešaka.					
XIII nedjelja, pred.	Gramatički nivo kontrastivne analize; gramatički lažni parovi; Transpozicija riječi i rečeničnih djelova.					
XIII nedjelja, vježbe	Vježbe prevođenja i analiza potencijalnih grešaka.					
XIV nedjelja, pred.	Semantičko-pragmatički kriterijumi za procjenu opravdanosti upotrebe anglicizama; Uticaj engleskog jezika na gramatičkom, semantičkom i pragmatičkom nivou.					
XIV nedjelja, vježbe	Priprema za završni ispit					
XV nedjelja, pred.	Završni ispit					
XV nedjelja, vježbe	Završni ispit					
Opterećenje studenta						
Nedjeljno			U toku semestra			
6 kredita x 40/30=8 sati i 0 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 2 vježbi 4 sat(a) i 0 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije			Nastava i završni ispit: 8 sati i 0 minuta x 16 =128 sati i 0 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 8 sati i 0 minuta x 2 =16 sati i 0 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 6 x 30=180 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 36 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 128 sati i 0 minuta (nastava), 16 sati i 0 minuta (priprema), 36 sati i 0 minuta (dopunski rad)			
Obaveze studenta u toku nastave			Studenti su obavezni da pohađaju nastavu, rade kolokvijum i završni ispit. Nastavnik može da odredi i druge obaveze u obliku domaćih zadataka, prezentacija i sl.			
Konsultacije			Konsultacije se održavaju u terminima koji su unaprijed dogovoreni sa studentima.			
Literatura			Alan Cruse, Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics, Oxford: Oxford University Press, 2000.; Ping Ke, Contrastive Linguistics, Beijing: Peking University Press/Springer, 2019. Radmila Đorđević, Uvod u konstrastiranje jezika, Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2004.; Јовановић 2001: Mladen Jovanović, O prevođenju: Tehnika prevođenja, Beograd: Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, 2001.; Carol Myers-Scotton (2002) Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes.			
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje			Kolokvijum: najviše 40 bodova Aktivno prisustvo: najviše 10 bodova Završni ispit: najviše 50 bodova			
Posebne naznake za predmet						
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena